

Sobre el Tríptico de la Epifanía de El Bosco: el significado de los pastores

Autor: Echarte Cossío, María José (Doctora en Filología Clásica).

Público: Humanidades. **Materia:** Lenguas y Cultura Clásicas. **Idioma:** Español.

Título: Sobre el Tríptico de la Epifanía de El Bosco: el significado de los pastores.

Resumen

Continuamos el tema iniciado en Echarte 2018, sobre la Virgen-Madre y el Niño, estudiando ahora el capítulo de los pastores, que desarrollamos en cuatro puntos: el primero la introducción; el segundo la interpretación del personaje llamado tradicionalmente 'Anticristo', clave en la estructura del Tríptico; el tercero el significado profundo de los pastores, y el cuarto la conclusión. Queda implicado en este análisis una referencia a la Inquisición. El método: observación inductiva con aplicación del mito.

Palabras clave: Estructura doble, pastores, Hades, Dioniso, corzo, Papa, Inquisición, Anticristo.

Title: About the Triptych of the Epiphany of Bosch: the shepherds.

Abstract

In Echarte 2018 we studied an aspect of the Triptych of the Adoration of the Magi, where we analyzed the Virgin-Mother and the Baby. We examine now the shepherds, interpreted by the Bosch in a double structure: in the Surface structure, the shepherds are the shepherds of Bethlehem; in the Deep structure, the shepherds are the shepherds or guards of the Hades of Dionysus. The method is the application of the myth to the Deep structure.

Keywords: double structure, shepherds, Hades, Dionysus, hood, Pope, Inquisition, Antichrist.

Recibido 2018-06-20; Aceptado 2018-06-25; Publicado 2018-07-25; Código PD: 097080

INTRODUCCIÓN

En Echarte 2018 estudiamos un aspecto de *La Adoración de los Magos* de El Bosco: la Virgen-Madre y el Niño. Implicamos en el mismo otros aspectos pertinentes: el asno, el búho en el henil y dos centinelas sobre el tejado. Concluimos con la apreciación de que el tema estaba concebido por el Bosco en dos estructuras: superficial con referencia al Misterio de Belén y profunda con referencia al misterio del Hades.

Obviamos el contenido de la Adoración de los Magos -que tampoco analizamos ahora- y la Adoración de los pastores, cuyo significado es el objetivo de este estudio. Puesto que en el título *Adoración de los Magos* los pastores no son aludidos de manera explícita, vamos a utilizar en este trabajo el otro título del *Tríptico*, esto es, *Tríptico de la Epifanía*. Salvador 2012 estima que en la Adoración al Niño la iconografía se sirve más de lo relativo a los *Magos* porque se presta a una exposición más rica, vistosa y atractiva.

Los pastores en el *Tríptico de la Epifanía* resultan en principio extraños dentro de la estructura del tema. Fischer 2016: 72 escribe: "...llaman la atención los pastores que pueden verse a la derecha, al lado del granero y sobre la cubierta de éste, cuyo comportamiento distanciado entre juego del escondite y curiosidad sensacionalista parece moralmente dudoso (Raupp 1986, pág.201). Silva 2016: 201 expresa que "encarnan tradicionalmente al pueblo judío", refiriéndose después a aspectos fundamentalmente técnicos de su composición.

En nuestra opinión, el tratamiento de los pastores por El Bosco, en estructura doble, prioriza a la estructura profunda: desde esta perspectiva, a la que dedicaremos nosotros la atención preferente, el significado del tema adquiere un relieve fundamental no sólo en el *Tríptico* sino en el conjunto general de su obra.

EL PERSONAJE LLAMADO ANTICRISTO



Fig.1

Damos comienzo al tema en este punto por estimar que el significado de este personaje es clave para entender el funcionamiento de los pastores en la estructura profunda del *Tríptico*.

Silva 2016: 200-201 (el énfasis es nuestro) hace una descripción del mismo: “El Anticristo, a la puerta del pesebre..., apenas cubre su cuerpo con una capa y un velo transparente... un brazalete dorado... atado con una cadena a un rico yelmo... Sobre su cabeza lleva un extraño tocado redondo cubierto con **espinas**, que componen una **falsa corona** que no se hincan en su cráneo como la de Cristo. El tocado se remata con otro tubo de cristal y oro, del que brota una flor azul... Su color lo asocia con la Virgen y alude una vez más a la salvación del mundo que encarna Cristo, que tiene su contrafigura en el **Anticristo**”.

Fischer 2016: 71-72 escribe (énfasis nuestro): “Tras la escena principal aparece un pintoresco establo en ruinas, en el que se han reunido algunas figuras de carácter obviamente negativo. Su **cabecilla**, que asoma por el umbral de la puerta del establo, se ha interpretado frecuentemente, en la investigación artística desde el punto de vista histórico, como el **Anticristo** (Brand Philip 1953, Higgs Strickland 2007). La figura presenta características de Cristo deformadas grotescamente, por ejemplo una **corona** con un trenzado de **espinas** sobre la cabeza y una **llaga** en la espinilla. Aparece medio desnudo, mediocubierto por un *manto* rojo, que recuerda tanto la Pasión como un manto de rey. Además, en la mano izquierda sostiene una **corona escalonada, que recuerda la tiara del papa**. Su cortejo, tras él, mira a través de una ventana. El Anticristo, se pensaba, aparecerá poco antes del Juicio Final con una figura no conocida exactamente, como oponente de Cristo para descarriar a los hombres. De este modo, la representación adquiere una orientación escatológica”.

Del gorro frigio a la mitra episcopal y la tiara papal

Argumentaremos en principio que la supuesta **corona de espinas** simboliza una **tiara papal**:



Fig.2



Fig.3



Fig.4



Fig.5



Fig.6



Fig.7

El **origen** de la tiara papal se remonta al **gorro frigio** (fig.2: el gorro con la insignia tricolor símbolo de la primera república francesa. Dominio público) Originario de Frigia, tiene **forma cónica, con un remate superior que curva la punta**: la diosa frigia Cibeles -**cibelismo**, culto orgiástico y sangriento con Atis, en el que está implicado el dios Dioniso- corona su cabeza con torres al modo del gorro frigio (fig.3 Tetradracma de plata de Esmirna 160-150 a.C. De © Marie-Lan Nguyen / Wikimedia Commons, CC BY 2.5,); extendió su uso a otras religiones místicas con ritual de sangre salvadora: **mitraísmo** (fig.4: el dios Mitra con el gorro frigio, matando al toro en el rito de la tauroctonía. Museo Británico. Dominio público) y **cristianismo**. Terminó siendo un símbolo de libertad (cf. fig.2):

En el cristianismo derivó a la **mitra episcopal** y la **tiara papal**: con la forma de un extintor de vela, la tiara papal y la mitra episcopal eran idénticas en sus orígenes (s. VIII) La tiara aumentó hasta tres el número de coronas: la **triregnum**, con tres coronas, se creó en el s. XIV: es símbolo de los tres reinos o poderes del Papa: Padre de reyes, Gobernador del mundo, Vicario de Cristo (editoriallapaz.org/tiara_escudo_papal.htm) El nombre de 'tiara' se refiere a la totalidad del sombrero sin importar el número de coronas: cf. imágenes:

Fig.5 Papa Juan XXII con la **tiara papal** semejante al **gorro frigio**, bendiciendo a Bernardo Gui **obispo** de Lodève con la **mitra**, que escribió el *Manual de Inquisidores*. (s. XIII-XIV) Dominio público.

Fig.6 Tiara papal triregnum, Vaticano, s. XVIII. El remate del gorro frigio suele recogerse de algún modo en las tiaras: a veces con una bola y/o una cruz, como aquí. **Las dos tiras de los lados son las 'ínfulas' infulae** (con origen último en la religión romana: banda blanca en la cabeza de la que pendían dos cintas; la llevaban los vestales y los sacerdotes), símbolo de poder, inviolabilidad y consagración a la divinidad. Fuente en bibliografía.

Fig.7 Papa Inocencio VIII (1432-1492) De Marque Louis-Philippe (cf. bibliog.): favoreció por su bula de 1484 el libro *Malleus Maleficarum* «Martillo de brujas» escrito en 1486 por los inquisidores dominicos Kramer-Sprenger y publicado en 1487 (cf. Kramer y Sprenger 2018 I): subyace, inspirador del libro, el odio a la mujer, la causa de los males (reflejado v.gr. en el *Jardín de las delicias* -h.1500- en interpretaciones de Eva, Pandora, Discordia o Helena de Troya... que analizamos en estudios anteriores)

En la **fig.1 del llamado Anticristo**, el gorro del personaje interpreta una **tiara papal**: no tiene la triple corona pero no es condición necesaria (cf. supra). Y no le falta la corona primera que rodea la frente. Tiene también el remate superior recuerdo del **gorro frigio**: “La **radiografía** [fig.8] permite ver que antes de trazar el **remate** del tocado con espinas con el tubo de cristal y la flor..., había pintado -a una escala superior a la del tubo- la parte superior de una figura masculina con los brazos en alto sosteniendo una **bola**, como si estuviera a punto de lanzarla, que después eliminó” (apud Silva 2016: 206. Énfasis nuestro):

Esta bola, símbolo del poder universal, normalmente aparece en las 'tiaras', en tamaño menor (v.gr. fig.6) En la radiografía (fig.8) se ve en la bola un rostro con una mueca (símbolo tal vez de la posesión de Cristo, que sostiene la bola, por Dioniso: su rostro, riendo también con satisfacción bajo las espinas)

Esta imagen de la radiografía de la [fig.8](#), está también reproducida (cf. fig.1 dándole la vuelta hacia arriba) en la tira de metal: una 'ínfula' con una campanilla de oro, según algunos modelos. Invertido también el vestido azul del rey de al lado, aparece un capuchón con rostros en su posición correcta vertical (cf. infra)

Que el gorro de espinas corresponde a una tiara papal lo confirma la tira de tela que sale de atrás (cf. fig.1), con apariencia superficial de pañuelo alargado, que interpreta una de las 'ínfulas' de la tiara (cf. figs. 5, 6) En todo caso, su simbología papal está refrendada por la tiara escalonada que lleva en la mano. La apariencia de las espinas evoca a Cristo, en cuanto que el Papa es Vicario de Cristo:



Fig.8 Radiografía



Fig.9 Detalle de fig.1

La herida redonda del personaje (cf. fig.1) -con rostro de Dioniso- está causada por los **cilicios** que lleva arriba y abajo de la llaga, según era costumbre en los **miembros de la Iglesia**, como mortificación por los pecados y en imitación de la Pasión y sangre derramada por Cristo.

Bajo los dedos del pie del Papa, el Vicario de Cristo (detalle en la [fig.9](#)) **se asoma una serpiente: Dioniso-serpiente**, que le muerde el dedo gordo al Papa y que a su vez el Papa trata de pisar y matar, simbolizando la muerte del supuestamente Maligno-Dioniso, representado también a la izquierda de la imagen sobre el vestido del rey negro (también poseído por este dios. Cf. la imagen general en la fig.1) y arriba de la imagen.

Si este **personaje simboliza**, como creemos, **al Papa**, tendrá una función dentro de la estructura del *Tríptico* (h.1492): El Bosco (1450-1516) vive en el tiempo de la *Inquisición pontificia o medieval*, y en los inicios de la Inquisición española de los Reyes Católicos, comienzo de la *Inquisición moderna*, instituida en 1478. Nos parece verosímil (cf. De Bruyn 2016: 83) que exista una relación de este personaje con el Papa Inocencio VIII y con la publicación del *Malleus maleficarum* (cf. supra e infra)

EL SIGNIFICADO DE LOS PASTORES EN EL TRÍPTICO DE LA EPIFANÍA

Del gorro frigio a la coroz a y el capirote

El gorro frigio tomó dos caminos, con unas características semejantes (como la forma cónica con un remate superior) y otras que los diferencian: la **mitra** y la **tiara** tienen connotaciones positivas, frente a la '**coroz a**', capirote de los reos (del que a su vez deriva el capirote actual) con connotaciones negativas.



Fig.10



Fig.11



Fig.12



Fig.13

Fig.10 Reos con la coraza. Representa un auto de fe presidido por Santo Domingo de Guzmán, fundador de la Orden de los dominicos. Pedro Berruguete (1450-1504) Finales del s. XV. Dominio público.

Fig.11 Imagen de Coroza-sambenito (fuente en la bibliografía)

Fig.12 Templarios condenados a la hoguera. Creado después de 1380. Imagen proporcionada por la Biblioteca Británica. Dominio público.

Fig.13 Encapuchados con y sin capirote cónico. File:Senatus Populus Que Romanus, o el "espor" de la Sentencia (4479597266).jpg. Málaga Created: 30 March 2010 Foto de Antonio España. Dominio público.

La coraza (el capirote de la Inquisición), un capuchón que se coloca sobre la frente (fig.10) y que puede cubrir también la cara (fig.11), era uno de los castigos impuestos por la Inquisición a los reos condenados por pecado o herejía. Éste podía hacer conjunto con otro de los castigos, el **sambenito**, una especie de gran escapulario o poncho, que se introducía por la cabeza, de dimensiones más o menos largas y que dejaba al descubierto o libres los hombros. Llevaban pintados motivos alusivos al castigo. Con esta indumentaria los reos eran obligados a pasear **descalzados**, para escarnio y humillación pública. Podían redimirse o caminar hasta la condena de muerte en la **hoguera** (fig.12). En cualquier caso los sambenitos continuaban exhibidos en las iglesias, sin que la supuesta mancha se borrara (de ahí el dicho de 'colgar a alguien el sambenito')

De este contexto de culpa y penitencia, derivaron las procesiones de la Semana Santa, con los penitentes con **capuchón**: sin capirote cónico o con **capirote** cónico recubierto de un antifaz (fig.13).

Los pastores del Hades en el Tríptico de la Epifanía h.1494

Los dos pastores-guardianes del tejado

Mencionamos a los dos pastores del tejado en Echarte 2018: 491 considerándolos dos centinelas del establo profundo: el representante del dios, con el cuchillo símbolo del *sparagmós* en el gorro (influencia del gorro frigio); la representante de la diosa (detalle en la fig.14) con el *μόναυλος monaulo* (αὐλός 'oboe' de un solo tubo) representado en el infierno -el Hades- del *Jardín de las Delicias* (cf. Echarte 2017: 434), por cuyo centro surge Dioniso-serpiente, inadvertido, bajo la máscara del instrumento:



Fig.14 Dioniso-serpiente camuflado bajo la máscara del oboe dionisiaco. Elaboración propia.

Un pastor en Dioniso-árbol

A la derecha de los pastores del tejado (no damos su imagen: cf. imagen general del *Tríptico* en Echarte 2018: 486) diseña El Bosco **otro pastor**, centinela del Hades, **subido a un árbol: Dioniso-árbol** dibujado oculto entre las ramas adyacentes. En su pie, la efigie del dios: **pie descalzo**, como los de los reos de la Inquisición cumpliendo sus castigos (el pie se ve en la parte superior de la fig.15) Entre su cuerpo y el árbol, se oculta el dios. La corteza del árbol, también modela al dios.

El pastor barbado: Dioniso encapuchado del Hades

La fig.15 muestra -estructura superficial- un pastor barbado con su cayado. La estructura profunda se configura con su cabello y barba, que dibujan al dios infernal. El simbolismo más profundo parte del final de esta cabeza visible: su **veste** diseña a un **enmascarado**: la parte superior del **antifaz** tiene dibujado **un rostro** formado por varios; más abajo, una apertura horizontal con **orificios para sus ojos**, que, semiocultos, se perciben en oscura profundidad; se transparenta la nariz y la boca. La mano del pastor estira su **capuchón** (como en la fig.13. También los 'familiares de la Inquisición', sus cómplices, iban encapuchados por su carácter no público) para hacer posible la visión, mientras agarra con sus dedos el cayado (con una efigie del dios), que representa a las *antorchas* del culto nocturno de **Dioniso** y al gran *cirio ardiente* con el que los **reos** paseaban descalzos con la coraza y el sambenito. A la derecha, más rostros del dios.



Fig.15 Dioniso infernal encapuchado. Elaboración propia.

Así pues el pastor barbado oculta, bajo el diseño de un capuchón con antifaz, símbolo de la coraza-sambenito, al dios profundo Dioniso, que, escondido, según su costumbre, vigila y se ocupa del acceso de las almas -sus ovejas, ahora los reos de la Inquisición- al reino de las sombras.

Dioniso-máscara: pastor de almas en el Hades

Las figs. 14 y 15 anticipan, espacial y conceptualmente, al **dios de la máscara, aquí la máscara por antonomasia, él mismo la máscara** (fig.16), así descrito en Otto 2006: 85-87 (énfasis nuestro): "... no faltan las contradicciones en los reinos de otros dioses. Pero ninguno está tan atezado por ellas como el de **Dioniso**. Él, el que fascina y alimenta, él, el dispensador del vino... liberador de toda pena y toda cuita; él, el que sana y relaja (*Λύσιος, Λυαῖος Σωτήρ, Ἴατρός*)... lleno de gracias» (*πολυγηθής*), el bailarín, el amante extático, «el dispensador de bienes» (*πλουτοδότης*)...: este dios, **el que más placer procura, es al tiempo el más temible de todos...** Se le llama «el descuartizador de hombres» (*Ἀνθρωπορραίστης*), «el que come carne cruda» (*ὠμηστής*), «el que encuentra placer en el hierro y la sangre vertida»... ¿En qué **esfera** nos encontramos entonces? No cabe ya ninguna duda de que es la **de la muerte... El monstruoso, cuya fantasmagórica doblez nos habla desde la máscara, vuelve una de sus caras hacia la noche eterna**. El propio Heráclito lo asimila al **dios Hades** ...ὡυτὸς δὲ Ἄϊδης καὶ Διόνυσος «mismo Hades que Dioniso»... el pétreo silencio de una Ménade”:



Fig.16 Dioniso dios de la máscara pastor de las almas del Hades. Elaboración personal.

En la imagen de la fig.16, está diseñado **Dioniso el dios de la máscara, ocultándose doblemente con la máscara y tras las rejas**: Dioniso se percibe detrás mostrando con dificultad sus ojos, como tras un antifaz. **Vestido con la capa que le cae por la espalda** -no se percibe la parte frontal- **simboliza la coraza-sambenito de los reos de la Inquisición** (máscaras degradantes eran utilizadas también como castigo):

Se marca también en esta imagen su esencia de **dios-dual, dios-serpiente**: sus dedos son serpientes (el dedo-corazón de la izquierda lleva atrapada una presa en sus fauces); la muñeca es otra serpiente.

Así pues en la estructura profunda del *Tríptico de la Epifanía*, **el dios de la máscara** Dioniso-serpiente neutralizador de los Contrarios, es el **pastor de las almas del Hades** -aquí, como en la fig.15, reos de la Inquisición- a las que, oculto, vigila y protege identificándose con ellas: la significación profunda de los pastores configura la oposición de los **Contrarios: Cristo** (simbolizado por el Papa con la tiara de espinas de la fig.1) **frente a Dioniso** (simbolizado por la serpiente de las figuras 9 y 14, el encapuchado de la fig.15 y la máscara de la fig.16) **en la confrontación del cuidado de sus ovejas**.

Inducimos de éste y otros estudios que: **el dios de la máscara** sustenta, en una estructura profunda, la obra de El Bosco, estructura que a su vez es quizás la propia máscara del pintor en hipotético ocultamiento suyo ante la Inquisición: “El Bosco defiende los valores y normas de la burguesía y de (su interpretación de) la fe católica, pero lo hace de un modo que podría

hacernos sospechar lo contrario, incluso creerle culpable de herejía... el interés por el pintor en España podría haberse debido a una tendencia... a apreciar los temas escatológicos y milenaristas, que rozaban la herejía... Nació así una doble lectura, la de un Bosco ortodoxo y otro herético..." (apud Vandebroek 2016: 111).

CONCLUSIÓN

Entendemos que El Bosco interpreta a los pastores del *Tríptico de la Epifanía* en una estructura doble: en la estructura superficial representan, dentro del Misterio de Belén, a los pastores que recibieron del Ángel la Buena-nueva del nacimiento de un Niño en un pesebre, el Salvador, el Buen Pastor. En la estructura profunda, interpretan, dentro del Misterio del Hades, a Dioniso, el Niño nacido del fuego y Pastor de las almas del Hades, a las que vigila y protege desde su máscara de dios-dual. En esta oposición de Contrarios, queda implicada por el autor una referencia a la Inquisición.

Bibliografía

- Bandenbroeck, Paul, "Axiología e ideología en el Bosco" en Silva, Pilar, ed., *el Bosco, La Exposición del V centenario*, Madrid, Museo Nacional del Prado (2016) 91-113.
- Bruin, Eric de, "Textos e imágenes: las fuentes del arte del Bosco" en Silva, Pilar, ed., *el Bosco, La Exposición del V centenario*, Madrid, Museo Nacional del Prado (2016) 73-89.
- Echarte, María José, "Sobre el infierno musical en *El Jardín de las Delicias* del Bosco", *Publicaciones didácticas* 86 (2017) 432-435.
- Echarte, María José, "Sobre *La Adoración de los Magos* de El Bosco: la Virgen-Madre y el Niño", *Publicaciones didácticas*, 95 (2018) 485-493.
- Falkenburg, Reindert, *Bosch, Le Jardin des délices*, París, Hazan, 2015.
- Fischer, Stefan, *El Bosco, La obra completa*, Barcelona, Taschen, *Bibliotheca Universalis*, 2016.
- Kramer Heinrich y Sprenger Jacob, *Malleus maleficarum I*, Barcelona, Editors, 2018.
- Otto, Walter F., *Dioniso, mito y culto*, Madrid, Siruela, 2006.
- Rohde, Erwin, *psiqué, el culto de las almas, creencia en la inmortalidad entre los griegos*, II, Barcelona, las ediciones liberales, Labor, 1973.
- Salvador, José María, "iconografía de *La Adoración de los pastores* en la pintura italiana bajomedieval", eprints.ucm.es/20025/1/EIKON_1-1_ADORACION_PASTORES_JMSG.pdf
- Silva, Pilar, ed., *El Bosco, La exposición del V centenario*. Como autora individual dentro de la edición: *El Bosco y su obra* (2016) 17-71. *Catálogo: Tríptico de la Adoración de los Magos* (2016) 195-207. Madrid, Museo Nacional del Prado, 2106. Las figuras 1, 8, 9, 14, 15 y 16 son elaboración personal partiendo de esta obra (en libro propio. LPI 32).
- editoriallapaz.org/tiara_escudo_papal.htm
- https://es.wikipedia.org/wiki/Gorro_frigio#/media/File:Bonnet_Phyrgien.png (fig.2)
- https://es.wikipedia.org/wiki/Cibeles#/media/File:Tetradrachm_Smyrna_160-150_obverse_CdM_Paris.jpg (fig.3)
- https://es.wikipedia.org/wiki/Mitraísmo#/media/File:Mithra_toro_edited.jpg (fig.4)
- [https://es.wikipedia.org/wiki/Capirote_\(penitente\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Capirote_(penitente))· <https://es.wikipedia.org/wiki/Coroza>
- https://es.wikipedia.org/wiki/Familiar_de_la_Inquisición
- https://es.wikipedia.org/wiki/Tiara_papal·
- https://es.wikipedia.org/wiki/Inquisición_pontificia#/media/File:Jean_XXII_b%C3%A9nissant_Bernard_Gui.jpg Dominio público (fig5)
- www.vatican.va/news_services/press/documentazione/documents/sp_ss_scv/insigne/triregno_sp.html (fig.6)
- <http://www.banqueimages.crcv.fr/fullscreenimage.aspx?rank=1&numero=INV.GRAV.LP+8.30.1>, Dominio público, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=7690831>(fig.7)
- https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Berruguete_penitenciat_s._XV.jpg (fig.10)
- <http://la-santa-inquisicion.blogspot.com/2012/10/metodos-de-tortura.html> https://ateoyagnostico.com/wp-content/uploads/2010/08/3395315730_e29c31a885.jpg (fig.11)
- https://es.wikipedia.org/wiki/Inquisición_pontificia#/media/File:Templars_Burning.jpg (fig.12)
- [https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Capirotes#/media/File:Senatus_Populus_Que_Romanus,_o_el_%22espor%22_de_la_Sentencia_\(4479597266\).jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Capirotes#/media/File:Senatus_Populus_Que_Romanus,_o_el_%22espor%22_de_la_Sentencia_(4479597266).jpg) (fig.13)